

TESAURO P.A.E.: CARACTERISTICAS DOCUMENTALES  
Y SISTEMA DE GESTION

GRUPO DE DOCUMENTALISTAS P.A.E.  
P.A.E (PAGINAS AMARILLAS ELECTRONICAS)

COORDINACION : ANGELES MALDONADO MARTÍNEZ.

COLABORADORES : JESÚS ALONSO ECHAVE, ANGELES GONZÁLEZ GARCÍA,  
MARGARITA MARINO CANOSA, ISABEL RUBIO LINIERS, JUAN IGNACIO -  
SERRANO BLANES, PILAR SOLANES RAZOLA.

"TESAURO P.A.E.: CARACTERISTICAS DOCUMENTALES Y SISTEMA DE  
GESTION"

- P.A.E. (PÁGINAS AMARILLAS ELECTRÓNICAS) ES UN DIRECTORIO CO-  
MERCIAL AUTOMATIZADO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS PRESTADOS POR  
EMPRESAS ESPAÑOLAS, ACCESIBLE YA A TRAVÉS DE VIDEOTEX. EL -  
MUNDO EMPRESARIAL SE CARACTERIZA POR SU GRAN DIVERSIDAD Y -  
COMPLEJIDAD. POR ESTE MOTIVO P.A.E. HA DADO GRAN IMPORTANCIA  
AL CONTROL DEL VOCABULARIO, HABIENDO ELEGIDO UNA ESTRUCTURA  
DE TESAURO PARA LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN. LA SIGUIENTE  
COMUNICACIÓN TIENE POR FINALIDAD EL DESCRIBIR TANTO LAS CA--  
RACTERÍSTICAS DOCUMENTALES DEL TESAURO CONFECCIONADO ESPECÍ-  
FICAMENTE PARA ESTE SISTEMA DE INFORMACIÓN, COMO EL SISTEMA  
DE GESTIÓN AUTOMATIZADA DEL MISMO.

PALABRAS CLAVE:

BASES DE DATOS/ VIDEOTEX/ LENGUAJES DOCUMENTALES/ DIRECTORIOS  
COMERCIALES/ TESAUROS.

I N D I C E

1. P.A.E.: DIRECTORIO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS DE EMPRESAS ES-  
PAÑOLAS.
2. TESAURO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS
  - 2.1. CONTENIDO DEL TESAURO
  - 2.2. FORMA DE LOS TÉRMINOS
  - 2.3. RELACIONES ENTRE LOS TÉRMINOS
  - 2.4. MÉTODO DE ELABORACIÓN
  - 2.5. MANTENIMIENTO DEL TESAURO
3. GESTION AUTOMATIZADA DEL TESAURO
4. CONSULTA A TESAURO EN VIDEOTEX

1. P.A.E.: DIRECTORIO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS DE EMPRESAS -  
ESPAÑOLAS

P.A.E. (PÁGINAS AMARILLAS ELECTRÓNICAS) ES UN DIRECTORIO -  
AUTOMATIZADO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS OFRECIDOS POR LAS EM-  
PRESAS ESPAÑOLAS ACCESIBLE A TRAVÉS DE VIDEOTEX. EN ESTA BA  
SE DE DATOS ESTÁN REPRESENTADAS TODAS LAS EMPRESAS DE NUES-  
TRO PAÍS, TANTO LOS DE CARÁCTER INDUSTRIAL COMO LOS DE SER-  
VICIOS. P.A.E. ES UN SERVICIO PROPORCIONADO POR CETESA Y -  
PROMOTORA DE MERCADOS TELEMATICOS, S.A., AMBOS PERTENECIEN-  
TES AL GRUPO TELEFÓNICA.

LA FINALIDAD DE P.A.E. ES QUE EL USUARIO SELECCIONE AQUE --  
LLAS EMPRESAS QUE LE PUEDEN PROPORCIONAR EL PRODUCTO O SER-  
VICIO QUE DEMANDE, OFRECIÉNDOLE EN ALGUNOS CASOS ADEMÁS IN-

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA SOBRE LOS MISMOS DE LA FORMA MÁS SENCILLA POSIBLE. EL USUARIO SELECCIONA INFORMACIÓN PREGUNTANDO POR EL PRODUCTO, SERVICIO O MARCA DE SU INTERÉS Y EL SISTEMA LE PRESENTA PRIMERAMENTE EL NÚMERO DE EMPRESAS QUE PUEDEN ATENDER SU DEMANDA. ADEMÁS EL USUARIO TIENE LA OPCIÓN DE BUSCAR POR LUGAR GEOGRÁFICO Y DE ESTA MANERA SELECCIONAR LAS EMPRESAS MÁS CERCANAS A SU LUGAR DE PROCEDENCIA.

UNA VEZ QUE HA OBTENIDO EL N° DE EMPRESAS QUE CUMPLEN LOS REQUISITOS SOLICITADOS, PUEDE PASAR A VISIONAR EL LISTADO DE LAS MISMAS. EN ESTE PRIMER LISTADO APARECERÁ LA RAZÓN SOCIAL DE LAS EMPRESAS, Y EN ALGUNAS DE ELLAS UN ASTERISCO A LA IZQUIERDA, QUE NOS ADVIERTE DE AQUELLAS QUE CUENTAN CON UNA INFORMACIÓN MÁS COMPLETA.

EN EL CASO QUE SELECCIONEMOS UNA EMPRESA QUE NO TIENE ASTERISCO EL SISTEMA NOS DICE ÚNICAMENTE SU DIRECCIÓN/ES Y TELÉFONO/S.

PERO EN EL CASO DE QUE LA EMPRESA SELECCIONADA SEA UNA DE LAS QUE CUENTA CON ASTERISCO APARECERÁ EN PANTALLA SU LOGOTIPO Y LOS DATOS GENERALES SOBRE LA MISMA: ACTIVIDAD PRINCIPAL: IMPORTADOR, EXPORTADOR, FABRICANTE, DISTRIBUIDOR, REPRESENTANTE, SERVICIO, COMERCIALIZADOR Y MANIPULADOR; EL SECTOR O SECTORES DE ACTIVIDAD DONDE SE ENCUENTRA ENCLAVADA (ALIMENTACIÓN, METALURGIA, ARTES GRÁFICAS, CALZADO, MATERIAL MÉDICO, BISUTERÍA, ETC.); ADEMÁS DE OTROS DATOS DE INTERÉS GENERAL. A CONTINUACIÓN EL USUARIO PODRÁ VISIONAR EL CATÁLOGO DE PRODUCTOS O SERVICIOS COMPLETO Y LAS DIRECCIONES DE LA EMPRESA EN CUESTIÓN.

COMO SE PUEDE APRECIAR EXISTEN DOS CATEGORÍAS DE EMPRESAS DENTRO DEL SISTEMA: AQUELLAS DE LAS QUE ÚNICAMENTE SE NOS DA SU RAZÓN SOCIAL, DIRECCIÓN Y TELÉFONO Y AQUELLAS OTRAS DE LAS QUE PODEMOS OBTENER INFORMACIÓN SUPLEMENTARIA. ESTO SE DEBE A QUE LA BASE DE DATOS ESTA CONSTITUIDA, EN PARTE POR LOS FICHEROS BASE DE LAS PÁGINAS AMARILLAS TRADICIONALES ELABORADAS Y GESTIONADAS POR CETESA, Y, OTRA PARTE POR LOS NUEVOS REGISTROS DISEÑADOS PARA P.A.E. Y CONCEBIDOS PARA PROPORCIONAR UNA INFORMACIÓN MÁS AMPLIA SOBRE LAS EMPRESAS. LAS EMPRESAS PROCEDENTES DE LOS FICHEROS DE LAS PÁGINAS AMARILLAS TRADICIONALES SOLAMENTE PUEDEN SER RECUPERADAS POR UNA ÚNICA CLAVE DE ACCESO, MIENTRAS QUE LAS EMPRESAS INTRODUCIDAS EN EL SISTEMA CON EL NUEVO

FORMATO TIENEN TANTAS CLAVES DE ACCESO COMO SEAN NECESARIAS PARA ENUMERAR SUS PRODUCTOS Y SERVICIOS. LAS PÁGINAS AMARILLAS TRADICIONALES TIENEN ÚNICAMENTE 2.500 CLAVES DE ACCESO EN TOTAL. EL TESAURO QUE ESTÁ SIENDO ELABORADO PARA P.A.E. CUENTA EN LA ACTUALIDAD CON APROXIMADAMENTE 36.000 TÉRMINOS PRINCIPALES UTILIZADOS PARA LA INDIZACIÓN Y RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN.

## 2. EL TESAURO P.A.E. DE PRODUCTOS Y SERVICIOS

### 2.1. CONTENIDO DEL TESAURO

EL TESAURO P.A.E. ES UN TESAURO MULTIDISCIPLINAR QUE INTENTA RECORRER TANTO LOS PRODUCTOS FABRICADOS Y COMERCIALIZADOS POR LAS EMPRESAS ESPAÑOLAS ASÍ COMO EL ABANICO DE SERVICIOS PRESTADOS POR LAS MISMAS.

COMO YA SE HA DICHO MÁS ARRIBA EL TESAURO P.A.E. CUENTA CON APROXIMADAMENTE CON 36.000 TÉRMINOS PRINCIPALES EN ESTOS MOMENTOS, LO QUE DA UNA IDEA DE LAS DIMENSIONES DEL PROYECTO. ESTOS 36.000 TÉRMINOS ESTÁN DISTRIBUIDOS EN 54 SECTORES DE ACTIVIDAD (VER ANEXO 1).

### 2.2. FORMA DE LOS TÉRMINOS

LOS TÉRMINOS DEL TESAURO P.A.E. NO PUEDEN SOBREPASAR LOS 35 CARACTERES, PUES ÉSTA ES LA LONGITUD MÁXIMA DEL CAMPO DONDE PUEDEN SER UTILIZADOS (ACTIVIDAD/ PRODUCTO/ MARCA/ SERVICIO). TODOS AQUELLOS QUE SOBREPASEN ESTA LONGITUD NO PUEDEN SER RECUPERADOS.

EN PRINCIPIO, A LA HORA DE ELEGIR LA FORMA DE LOS TÉRMINOS SE TUVIERON EN CUENTA LAS NORMAS GENERALES UTILIZADAS EN CONSTRUCCIÓN DE TESAUROS: FORMA SUSTANTIVA, GÉNERO MASCULINO, NÚMERO SINGULAR.

SIN EMBARGO LA ELECCIÓN ENTRE EL SINGULAR Y EL PLURAL PLANTEÓ PROBLEMAS, DEBIDO A LA VARIEDAD DE TIPOS DE TÉRMINOS. UN TÉRMINO NO PUEDE ESTAR FORMADO POR UNA PALABRA O POR UNA EXPRESIÓN. VEAMOS A CONTINUACIÓN LA TIPOLOGÍA QUE PODEMOS ENCONTRAR.

## TIPOS DE TERMINOS

### A. UNITÉRMINOS: COMPUESTOS POR UN ÚNICO TÉRMINO.

EJ.: HOTEL  
POLIESTER  
SILLÓN  
SANATORIO

### B. EXPRESIONES O TÉRMINOS COMPUESTOS: FORMADOS POR DOS O MÁS - TÉRMINOS.

#### 1. DOS TÉRMINOS:

- NOMBRE + ADJETIVO

EJ.: ABONO ORGÁNICO  
EMBALAJE METÁLICO  
INSECTICIDA AGRÍCOLA

- NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE

EJ.: ACEITE DE OLIVA  
AGENCIA DE VIAJE  
MAQUINARIA PARA AGRICULTURA  
SALÓN PARA CONFERENCIA

#### 2. MÁS DE DOS TÉRMINOS:

- NOMBRE + ADJETIVO + PREPOSICIÓN + ADJETIVO

EJ.: ACERO LAMINADO EN CALIENTE

- NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE

EJ.: SEGURO DE TRANSPORTE DE MERCANCÍA

- NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE + ADJETIVO

EJ.: ALEACIÓN DE METAL LIGERO

SI DOCUMENTALMENTE SE ACONSEJA SINGULARIZAR LOS TÉRMINOS, LA PRÁCTICA DE USO DE LOS SISTEMAS DE INFORMACIÓN EN VIDEOTEX, DIRIGIDOS A UN CONJUNTO DE USUARIOS MUY DIVERSOS, OBLIGA AL DOCUMENTALISTA A DAR AL USUARIO LA POSIBILIDAD DE OBTENER INFORMACIÓN UTILIZANDO SU PROPIO LENGUAJE. EN EL CASO DE LOS TÉRMINOS FORMADOS POR DOS O MÁS SUSTANTIVOS LA POSIBILIDAD DE COMBINACIONES ENTRE LAS FORMAS PLURAL Y SINGULAR DE CADA UNO DE ELLOS SE AMPLÍAN NOTABLEMENTE. PENSEMOS POR EJEMPLO EN EL TÉRMINO "SEGURO DE TRANSPORTE DE MERCANCÍA". VEMOS LAS POSI-

bles combinaciones utilizando el singular y el plural de cada uno de los sustantivos que lo componen:

- SEGURO DE TRANSPORTE DE MERCANCÍAS
- SEGURO DE TRANSPORTE DE MERCANCÍA
- SEGURO DE TRANSPORTES DE MERCANCIAS
- SEGUROS DE TRANSPORTE DE MERCANCÍA
- SEGUROS DE TRANSPORTE DE MERCANCÍAS
- SEGUROS DE TRANSPORTES DE MERCANCÍA
- SEGUROS DE TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

¿CUÁL DE ESTAS POSIBILIDADES ELEGIRÁ EL USUARIO?

A PRIORI ES PROBLEMÁTICO DECIDIRSE POR UNA DE ELLAS, PUES TODAS SON CORRECTAS, Y POR LO TANTO SUSCEPTIBLES DE USO.

PARA SOLUCIONAR ESTE PROBLEMA SE PENSABA EN DOS ALTERNATIVAS :

A. CREAR PANTALLAS DE AYUDA DONDE SE INDICARÁ LA FORMA GRAMATICAL ELEGIDA PARA CADA UNO DE LOS PRODUCTOS Y SERVICIOS DEL TESAURO. EL EXCESO DE PANTALLAS DE AYUDA, AL COMPLICAR LA CONSULTA, PRODUCE EN EL USUARIO UN RECHAZO CASI INMEDIATO. ESTA OPCIÓN SE DESCARTÓ DESDE EL PRINCIPIO.

B. REALIZAR LA PLURALIZACIÓN DE CADA TÉRMINO DE FORMA MANUAL - CONTEMPLANDO TODAS LAS VARIANTES. ESTA OPCIÓN TAMPOCO SE CONSIDERÓ VIABLE, PUESTO QUE PARA EL DOCUMENTALISTA SUPONÍA UN COSTE EN TIEMPO QUE LE IMPEDÍA REALIZAR OTRAS LABORES MÁS IMPORTANTES QUE LE SON PROPIAS, A LA VEZ QUE EL ÍNDICE DE ERROR SERÍA MAYOR AL UTILIZAR TÉCNICAS MANUALES EN PROCESOS MECÁNICOS.

UNA VEZ RECHAZADAS LAS SOLUCIONES ANTERIORES, SE LLEGÓ A LA CONCLUSIÓN DE QUE ERA NECESARIO CREAR UN PROGRAMA DE PLURALIZACIÓN AUTOMÁTICA DE TÉRMINOS.

LA IMPOSIBILIDAD DE ADAPTAR EL SISTEMA INFORMATIZADO A LAS REGLAS IDIOMÁTICAS DEL PLURAL CASTELLANO, BASADAS PRINCIPALMENTE EN LA ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS HA OBLIGADO A ELABORAR UNAS REGLAS PROPIAS DE FORMACIÓN DE PLURALES QUE SIRVAN A LAS NECESIDADES DEL TESAURO, AL TIEMPO QUE SE ADECUA EN LO POSIBLE A DICHAS NORMAS GRAMATICALES:

EL NÚMERO GRAMATICAL EN CASTELLANO CONSTITUYE EN SUS GRANDES LÍNEAS UN SISTEMA COHERENTE QUE AFECTA POR IGUAL A TODOS LOS

SUSTANTIVOS APELATIVOS (ADJETIVOS, PRONOMBRES Y PARTICIPIOS),

EN PLURAL HAY TRES MORFEMAS, O MEJOR DICHO, TRES VARIANTES DE UN MISMO MORFEMA:

- S
- ES
- Ø

TENIENDO EN CUENTA LA TERMINACIÓN DE LAS PALABRAS SE UTILIZARÁ UNA U OTRA FORMA. LAS TERMINACIONES CONTEMPLADAS EN NUESTRO PROGRAMA DE PLURALES SON LAS QUE A CONTINUACIÓN SE ENUMERAN INDICANDO PARA CADA UNA DE ELLAS SU MORFEMA DE NÚMERO.

#### NORMAS PARA LA PLURALIZACION DE TERMINOS

SINGULAR	PLURAL
1º A, E, O, U .....	S (SALVO EXCEPCIONES)
2º I .....	ES (SALVO EXCEPCIONES)
3º AY, EY, OY .....	ES (SIN EXCEPCIÓN)
4º AR, ER, IR .....	Ø (SALVO EXCEPCIONES)
5º UM, EM (FINAL DE PALABRA)	Ø (SALVO EXCEPCIONES)
6º C, G, T .....	S
7º D, Z, L, R, N .....	ES
8º S .....	Ø (SALVO EXCEPCIONES)
9º Z .....	C + ES

SE PUEDE APRECIAR COMO EN CASI TODOS LOS CASOS EXISTEN EXCEPCIONES, PERO LA SUMA DE TODOS ELLOS NO AFECTA A MÁS DEL 10 % DE LOS TÉRMINOS INCLUIDOS EN EL TESAURO. EN EL 90 % RESTANTE DE LOS CASOS EL PROGRAMA SE HA APLICADO CON ÉXITO, Y LA PLURALIZACIÓN HA SIDO CORRECTA.

A LAS NORMAS PRECEDENTES HUBO QUE AÑADIR UNA DE CARÁCTER GENERAL PARA APLICAR A UN GRUPO DE TÉRMINOS COMPUESTOS. EL ENUNCIADO DE LA NORMA ES EL SIGUIENTE: "CUANDO DOS PALABRAS O MÁS VAN JUNTAS Y NO ESTÁN SEPARADAS POR NINGUNA PREPOSICIÓN SE PLURALIZAN AL MISMO TIEMPO". CON ESTA NORMA SE EVITA QUE LAS PALABRAS QUE COMPONEN UN TÉRMINO SE PLURALICEN DE FORMA INDIVIDUAL. DES

PUÉS DE SER REALIZADA ESTA OPERACIÓN TODOS LOS TÉRMINOS QUE COMPONEN EL TESAURO P.A.E. PUEDEN SER RECUPERADOS EN SINGULAR Y POR TODAS Y CADA UNA DE SUS VARIANTES EN PLURAL A ELECCIÓN DEL USUARIO.

#### 2.3. RELACIONES ENTRE LOS TÉRMINOS

LOS TESAUROS CONVENCIONALES GENERALMENTE CONTEMPLAN TODO TIPO DE RELACIONES: DE EQUIVALENCIA, JERÁRQUICAS Y ASOCIATIVAS, ADEMÁS DE ESTABLECER NOTAS DE APLICACIÓN PARA AQUELLOS TÉRMINOS DE SIGNIFICADO AMBIGÜO. EL TESAURO P.A.E. EXCLUSIVAMENTE ESTABLECE RELACIONES DE EQUIVALENCIA Y DE JERARQUÍA. LAS BASES DE DATOS CONCEBIDAS PARA VIDEOTEX PUEDEN SER DE CONSULTA DIRECTA Y SENCILLA, POR ESTO EN ESTE TESAURO SE HA OPTADO POR ELIMINAR LAS NOTAS DE APLICACIÓN Y LAS RELACIONES ASOCIATIVAS.

LA AMBIGÜEDAD EN LA SIGNIFICACIÓN DE UN TÉRMINO SE ELIMINA AL SER ADJUDICADO A UN SECTOR DE ACTIVIDAD DADO, POSICIONÁNDOLO EN UN NIVEL JERÁRQUICO DEPENDIENTE DE UN TÉRMINO CONCRETO.

LAS RELACIONES ASOCIATIVAS EN PRINCIPIO NO SE HAN CONTEMPLADO. EN PRIMER LUGAR POR NO TRATARSE DE UN TIPO DE RELACIÓN FUNDAMENTAL EN LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN EN ESTE SISTEMA Y EN SEGUNDO LUGAR POR EL GRAN NÚMERO DE TÉRMINOS EXISTENTES.

SIN EMBARGO LAS RELACIONES DE SINONIMIA SON FUNDAMENTALES EN EL SISTEMA DE INFORMACIÓN P.A.E. COMO YA SE HA DICHO ESTÁ PENSADO PARA SER UTILIZADO POR UN NÚMERO DE USUARIOS NO PROFESIONALES DE LA DOCUMENTACIÓN DE PROCEDENCIA MUY DIVERSA. A ESTE USUARIO HAY QUE DARLE LAS MAYORES FACILIDADES EN LA RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN, POR ESTO EL DOCUMENTALISTA DEBE ENCONTRAR TODAS LAS POSIBLES DENOMINACIONES DE TODOS Y CADA UNO DE LOS PRODUCTOS Y SERVICIOS CONTEMPLADOS EN EL TESAURO. PERO ADEMÁS EL SISTEMA DE RECUPERACIÓN DE P.A.E. PERMITE RECUPERAR DIRECTAMENTE LA MISMA INFORMACIÓN POR TODOS Y CADA UNO DE LOS TÉRMINOS QUE ANTERIORMENTE SE HA CONVENIDO DE IGUAL SIGNIFICACIÓN SIN OBLIGAR A ENTRAR POR AQUEL QUE HA SIDO ELEGIDO COMO PREFERENTE.

LAS RELACIONES JERÁRQUICAS SON TAMBIÉN IMPORTANTES EN ESTE SISTEMA DE INFORMACIÓN. CUANDO A UNA EMPRESA SE LE ADJUDICA UN TÉRMINO DE INDIZACIÓN, ESTA EMPRESA NO SÓLO SE RECUPERA AL PRE

GUNTAR POR DICHO TÉRMINO, SINO TAMBIÉN POR TODOS Y CADA UNO -  
QUE LE ANTECEDEN EN SU CADENA JERÁRQUICA. POR EL MOMENTO SE -  
HAN CONSIDERADO CUATRO NIVELES JERÁRQUICOS.

#### 2.4. MÉTODO DE ELABORACIÓN

TRES HAN SIDO LAS PRINCIPALES FUENTES DE DONDE SE HAN EXTRAÍDO  
LOS TÉRMINOS QUE COMPONEN EL TESAURO: DOS DIRECTORIOS COMERCIA  
LES, PRODEI Y KOMPASS (1) Y LOS ANUNCIOS DE LAS PROPIAS PÁGI--  
NAS AMARILLAS EDICIÓN PAPEL. EL PRODEI Y EL KOMPASS, FUENTES -  
FUNDAMENTALES SOBRE TODO PARA EL SECTOR INDUSTRIAL, HAN SIDO -  
VACIADAS EXHAUSTIVAMENTE, Y A ELLOS PERTENECEN LOS TÉRMINOS -  
MÁS TÉCNICOS. LOS ANUNCIOS DE LAS PÁGINAS AMARILLAS HAN PROPOR  
CIONADO OTRO VOCABULARIO MENOS TÉCNICO, Y POR LO TANTO MENOS -  
PRECISO QUE EL ANTERIOR; PERO EN ABSOLUTO DESECHABLE; PUES CO  
RRESPONDE A LA TERMINOLOGÍA UTILIZADA POR EL PROPIO ANUNCIANTE,  
Y POR LO TANTO MÁS CERCANA AL ARGOT USADO EN EL SECTOR DE ACTI  
VIDAD EN CUESTIÓN.

LOS DIRECTORIOS SE HAN VACIADO POR SECTORES DE ACTIVIDAD. UNA  
VEZ DECIDIDO EL SECTOR SOBRE EL QUE SE IBA A TRABAJAR SE LOCA  
LIZABA AQUELLOS REPERTORIOS RELACIONADOS CON EL TEMA, EXTRAYÉN  
DOSE LOS TÉRMINOS EXISTENTES EN ELLOS. HAY QUE DECIR QUE ESTOS  
DOS DIRECTORIOS RESPONDEN A SISTEMAS CLASIFICATORIOS DIFEREN--  
TES. ASÍ MISMO, TAMBIÉN SE SELECCIONABAN LOS EPÍGRAFES DE ACTI  
VIDAD DE LAS PÁGINAS AMARILLAS RELATIVOS A DICHO SECTOR, DE -  
DONDE SE EXTRAJERON LOS TÉRMINOS Y EXPRESIONES REPRODUCIDOS EN  
LOS ANUNCIOS PUBLICITARIOS APARECIDOS EN ELLAS. CON LOS TÉRMI  
NOS PROCEDENTES DE LOS DIRECTORIOS FUENTE SE PROCEDIÓ  
A ESTABLECER UNA ESTRUCTURA JERÁRQUICA SINTÉTICA, SUMA DE LAS  
TRES ANTERIORES DONDE TUVIESEN CABIDA TODOS LOS TÉRMINOS REUNI  
DOS. LA CANTIDAD DE TÉRMINOS RECOGIDOS A PRIORI PARA LAS ACTI  
VIDADES DEL SECTOR SERVICIOS HA SIDO MENOR POR LA FALTA DE -  
FUENTES ESPECIALIZADAS DE DONDE EXTRAERLOS.

(1). CATÁLOGO DE LA PRODUCCIÓN, EXPORTACIÓN E IMPORTACIÓN ESPA  
ÑOLA/ PRODEI.- MADRID: PRODEI, 1987/1988.- 1566 P.

- REPERTORIO GENERAL DE LA ECONOMÍA ESPAÑOLA/ KOMPAS.- MA  
DRIS: KOMPASS, 1988.- 2 V.

DE MANERA QUE ESTOS SECTORES DE ACTIVIDAD HAN SIDO CONSTRUÍDOS  
CON LOS TÉRMINOS PROCEDENTES DE LOS MISMOS ANUNCIANTES.

EL VACIADO DE FUENTES SE HA LLEVADO A CABO EN FICHEROS MANUA--  
LES, Y LA INFORMACIÓN NO SE HA PASADO A SOPORTE MAGNÉTICO HAS  
TA QUE NO SE HA FINALIZADO LA FASE DE JERARQUIZACIÓN.

#### 2.5. MANTENIMIENTO DEL TESAURO

ESTE COMO TODOS LOS TESAUROS ES UN ELEMENTO VIVO, QUE DEBE IR  
EVOLUCIONANDO CON EL PASO DEL TIEMPO, AÑADIENDO Y ELIMINANDO -  
TÉRMINOS CON EL USO. LAS PROPIAS INSERCCIONES PUBLICITARIAS SE  
GUIRÁN PROPORCIONANDO NUEVOS TÉRMINOS QUE EL DOCUMENTALISTA DE  
BERÁ SITUAR EN LA ESCALA JERÁRQUICA.

EL SISTEMA INFORMÁTICO DE P.A.E. ES CAPAZ DE LISTAR AQUELLOS -  
TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA CONSULTA. ESTOS LISTADOS TAMBIÉN SON  
MUY INTERESANTES, PUES SIRVEN PARA DETECTAR COMO PREGUNTA EL -  
USUARIO, CUÁLES SON SUS TÉRMINOS DE BÚSQUEDA Y CON QUÉ FRECUEN  
CIA APARECEN, DEBIÉNDOSE INCORPORAR AL TESAURO AQUELLOS QUE SE  
CONSIDEREN PERTINENTES.

#### 3. GESTIÓN AUTOMATIZADA DEL TESAURO

EL TESAURO P.A.E. SE GESTIONA DE FORMA AUTOMATIZADA. LOS INFOR  
MÁTICOS DE CETESA HAN DESARROLLADO UNA APLICACIÓN PROPIA EN -  
COBOL-CICS DE FÁCIL MANEJO.

EN ESTE MOMENTO SON OPERATIVAS LAS SIGUIENTES FUNCIONES: DAR -  
DE ALTA, DAR DE BAJA Y MODIFICAR UN TÉRMINO; CONSULTAR EL TE--  
SAURO EN PANTALLA; Y PEDIR LISTADOS IMPRESOS DEL MISMO.

LA FORMA DE UTILIZACIÓN DEL PROGRAMA ES BASTANTE SENCILLA. DES  
PUÉS DEL PROTOCOLO DE ENTRADA APARECE EN PANTALLA UN MENÚ GENE  
RAL QUE NOS OBLIGA A OPTAR POR EL TESAURO GEOGRÁFICO O EL DE -  
PRODUCTOS.

UNA VEZ DENTRO DEL TESAURO DE PRODUCTOS APARECERÁ UN CONJUNTO  
DE OPCIONES A SELECCIONAR. EL SISTEMA DIFERENCIA ENTRE TÉRMI--  
NOS PRINCIPALES Y TÉRMINOS SINÓNIMOS CON PANTALLAS DISTINTAS -  
PARA CADA UNO DE ELLOS.

PARA DAR DE ALTA UN TÉRMINO PRINCIPAL SE NOS PIDE EL NOMBRE - DEL TÉRMINO QUE VAMOS A INTRODUCIR Y EL NOMBRE DEL QUE DEPENDE JERÁRQUICAMENTE. PARA DAR DE ALTA UN SINÓNIMO ÚNICAMENTE SE NE CESITA TECLEAR EL NOMBRE DEL SINÓNIMO Y EL TÉRMINO PRINCIPAL.

PARA DAR DE BAJA A UN TÉRMINO PRINCIPAL DEBEMOS TECLEAR EXCLU- SIVAMENTE DICHO TÉRMINO Y AUTOMÁTICA SERÁ BORRADO DEL FICHERO. SI SE TRATA DE UN SINÓNIMO EL SISTEMA NOS OBLIGA A PONER EL SI NÓNIMO Y EL DEL PRODUCTO PRINCIPAL DEL QUE ES SINÓNIMO.

SI LO QUE QUEREMOS ES MODIFICAR UN TÉRMINO DESDE EL PUNTO DE - VISTA FORMAL, SI SE TRATA DE UN PRODUCTO PRINCIPAL DEBEMOS IN- DICAR EL NOMBRE DEL TÉRMINO ANTES DE SER MODIFICADO Y LA NUEVA FORMA QUE QUEREMOS DARLE. SI SE TRATA DE UN TÉRMINO SINÓNIMO - AÑADIREMOS EL TÉRMINO PRINCIPAL.

SI LO QUE NECESITAMOS ES MODIFICAR LA POSICIÓN JERÁRQUICA DE - UN TÉRMINO DEBEMOS SELECCIONAR LA OPCIÓN "TRASLADO DE PRODUC- TOS CON SUS DEPENDIENTES", Y EL TÉRMINO ARRASTRARÁ SUS ESPECI- FICOS CON SUS SINÓNIMOS A LA NUEVA SITUACIÓN.

CUANDO LO QUE DESEAMOS ES INFORMACIÓN SOBRE UN TÉRMINO DEBEMOS ACUDIR A LAS PANTALLAS DE CONSULTA. SI ELEGIMOS LA OPCIÓN "CON- SULTA GENERAL", PODEMOS TECLEAR UN TÉRMINO COMPLETO O PARTE DE ÉL, Y APARECERÁN SEGUIDAMENTE TODOS AQUELLOS TÉRMINOS QUE ES- TÁN CONSTITUIDOS POR LA RAÍZ SOLICITADA.

SI ELEGIMOS LA OPCIÓN "CONSULTA POR JERARQUÍA" TECLEAREMOS UN TÉRMINO COMPLETO. EN EL CASO DE QUE EXISTA EN EL TESAURO SE - NOS INDICARÁ SI ES UN TÉRMINO PRINCIPAL, EN QUE NIVEL JERÁRQUI- CO SE ENCUENTRA, Y SE RECONSTRUIRÁ LA CADENA JERÁRQUICA DE LA QUE DEPENDE.

EN LA OPCIÓN "CONSULTA DE SINÓNIMOS", UNA VEZ TECLEADO UN TÉR- MINO COMPLETO, EN EL CASO DE QUE SE TRATE DE UN TÉRMINO PRINCI- PAL, EL SISTEMA NOS INDICARÁ TODOS SUS SINÓNIMOS; EN EL CASO - DE QUE EL TÉRMINO SEA UN SINÓNIMO, APARECERÁ EN PANTALLA SU - TÉRMINO PRINCIPAL Y EL RESTO DE SINÓNIMOS DEL MISMO SI EXISTEN MÁS.

POR ÚLTIMO DIREMOS QUE ESTE PROGRAMA NOS PERMITE OBTENER EN PA- PEL LISTADOS ALFABÉTICOS, TANTO GENERALES COMO INDIVIDUALES - POR SECTORES DE ACTIVIDAD. ADEMÁS LA FORMA ENCADENADA DE DAR -

DE ALTA A LOS PRODUCTOS PERMITE OBTENER LISTADOS JERÁRQUICOS - PARA CADA SECTOR DE ACTIVIDAD.

#### 4. CONSULTA AL TESAURO EN VIDEOTEX

UN USUARIO P.A.E. TIENE DOS FORMAS DE CONSULTAR: O BIEN SOLICI- TA DIRECTAMENTE EL PRODUCTO O EL SERVICIO QUE DESEA, O BIEN - UTILIZAR LA OPCIÓN "CONSULTA A DICCIONARIOS" SI NO ESTÁ SEGURO DE LA DENOMINACIÓN EXACTA DE LO QUE VA BUSCANDO.

UNA VEZ DENTRO DE LA OPCIÓN "CONSULTA A DICCIONARIOS" PUEDE - ELEGIR ENTRE TECLEAR UNA PALABRA O IR DESCENDIENDO EN LA JERAR- QUÍA HASTA LLEGAR A ENCONTRAR LO QUE BUSCA. SI CUANDO TECLEA - UNA PALABRA EL SISTEMA LE PROPORCIONA UN LISTADO CON TODOS - AQUELLOS TÉRMINOS QUE LA CONTENGAN, PODRÁ ASÍ ELEGIR AQUELLOS QUE SEAN DE SU INTERÉS.

SI POR EL CONTRARIO OPTA POR DESCENDER EN LA JERARQUÍA, EN UN PRIMER MOMENTO APARECERÁN EN PANTALLA TODOS LOS PRIMEROS NIVE- LES DEL TESAURO, QUE SE CORRESPONDEN CON LA DENOMINACIÓN DE - LOS SECTORES DE ACTIVIDAD. DE ENTRE TODOS ELLOS DEBERÁ SELEC- CIONAR UNO, E INMEDIATAMENTE APARECERÁN SUS SEGUNDOS NIVELES. SI EL USUARIO VA BUSCANDO ALGO MÁS ESPECÍFICO DEBERÁ ELEGIR - ENTRE ELLOS, Y VOLVERÁ A APARECER UN LISTADO CON LOS TERCEROS NIVELES DEL TÉRMINO ELEGIDO. SI SIGUE SIN LOCALIZAR LO QUE BUS- CA LE QUEDA UNA ÚLTIMA OPORTUNIDAD, PUES PUEDE PEDIR UN DESGLO- SE DE ESTOS TERCEROS NIVELES IMPRESIONADOS EN PANTALLA.

EN EL MOMENTO EN QUE ENCUENTRA LO QUE BUSCA LA CONSULTA A DIC- CIONARIOS SE DARÁ POR TERMINADA, PUDIENDO RETROCEDER HASTA LA PANTALLA DE "CONSULTA GENERAL", DONDE TECLEARÁ EL PRODUCTO O - SERVICIO SELECCIONADO. EN EL CASO DE QUE SU INTENTO HAYA SIDO NEGATIVO, O BIEN EL TÉRMINO NO EXISTA EN EL TESAURO, Y POR LO TANTO LA INFORMACIÓN REFERIDA A ÉL, O BIEN ESTÁ POSICIONADO EN OTRO LUGAR.

EL USUARIO TIENE LA POSIBILIDAD DE SEGUIR BUSCANDO DENTRO DE - ESTA OPCIÓN DE "CONSULTA A DICCIONARIOS".

## ANEXO 1

### SECTORES DE ACTIVIDAD Y PRIMEROS NIVELES DEL TESAURO DE PRODUCTOS Y SERVICIOS P.A.E.

- AGRICULTURA
- ADMINISTRACION E INSTITUCIONES
- ALIMENTACION
- APARATOS DE PRECISION
- ARTE
- ARTES GRAFICAS
- ASESORIA Y SERVICIOS  
A EMPRESAS Y PARTICULARES
- BANCA
- BEBIDAS
- BISUTERIA
- CALZADO
- CAUCHO
- CERAMICA, LOZA Y PORCELANA
- CONSTRUCCIONES AERONAUTICAS
- CONSTRUCCIONES FERROVIARIAS
- CONSTRUCCIONES NAVALES
- CONSTRUCCION Y OBRAS PUBLICAS
- CORCHO
- CULTURA
- DEPORTES
- DROGUERIA
- ELECTRICIDAD
- ELECTRONICA
- ENERGIA
- ENSEÑANZA
- ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES
- ESTETICA
- HOGAR
- INFORMATICA
- JOYERIA
- MADERA
- MAQUINARIA
- MARROQUINERIA
- MATERIAL MEDICO
- MEDIOS DE COMUNICACION Y  
AUDIOVISUALES
- METALURGIA
- MUEBLES
- OCIO
- OFIMATICA
- OPTICA
- PAPEL Y CARTON
- PIEL Y CUERO
- PROFESIONALES
- QUIMICA
- RELOJERIA
- SANIDAD
- SEGUROS
- TELECOMUNICACIONES
- TEXTIL
- TRANSPORTES
- TURISMO
- VEHICULOS Y CICLOMOTORES
- VIDRIO
- ZOOTECNIA

### EL CONTROL DEL LENGUAJE EN EL PROCESO DE FORMACION DE UNA BASE DE DATOS DE ARCHIVO: IRARGI 1.

Ramón MARTIN SUQUIA

### IRARGI - CENTRO DE PATRIMONIO DOCUMENTAL DE EUSKADI

La Base de Datos Irargi 1 es un proyecto del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, que tiene como objetivo la localización y puesta a disposición de los investigadores, de información referente a fondos históricos relativos al País Vasco, que se hallan en archivos situados fuera de la Comunidad Autónoma.

La recogida masiva de datos provoca problemas de lenguaje de **indización** que deben ser solucionados desde el propio momento de recogida de datos. Se analiza la solución dada a estos problemas de **Análisis y Lenguaje Documental**.